

IV-3 ドイツ語プロフィール (Profile deutsch)

本節のねらい：JF スタンダード能力記述文データベース開発の方向性を探るために、CEFR に基づいて作られたドイツ語教育のためのツールについて詳細に分析する。

キーワード：行動中心の考え方、共通参照レベル、カスタマイズ、グループプロフィール、開かれたシステム

1. ドイツ語プロフィールの背景と経緯

1.1 ドイツ語プロフィールとは？

ドイツ語プロフィール (Profile deutsch) とはヨーロッパ共通参照枠 (以下、CEFR) の共通参照レベルに基づいて開発された、授業計画・実施・評価に役立つ外国語としてのドイツ語学習の補助ツールである。ドイツ、オーストリア、スイスの関連機関が開発にあたり、レベル別に can do (kann) の形式で記述される能力記述文、典型的なドイツ語表現、語彙、文法、ストラテジーなどを収録した、CD-ROM と解説書 (冊子) の一体型で市販されている。カリキュラムやシラバスを開発したり、授業を計画・運営・評価したり、テストや試験を開発するのに役立つ、ドイツ語学習のためのいわば「羅針盤 (Wegweiser)」の役割を担うものである。

1.2 ドイツ語プロフィールの背景

多様性を維持しつつ統合を目指すヨーロッパにとって、多言語・多文化主義の促進や相互理解、ひいては平和構築のための言語学習の推進は優先課題であり、長年にわたって言語政策・言語教育政策を進めてきた欧州評議会 (Council of Europe) の理念にも反映されている。欧州評議会の研究結果として、1970 年代に発展したコミュニカティブ・アプローチを受けた Threshold Level (1975) がある。これは、英語圏で生活するために必要となる最低限の言語活動を示したもので、その後、フランス語版の “Un niveau-seuil” (1976)、続いてドイツ語版 “Kontaktschwelle Deutsch als Fremdsprache” (1980、以下、コンタクトシュヴェレ¹⁾) が相次いで発表された。

1991年、ルシュリコンでスイス連邦政府のイニシアチブによって開かれた政府間シンポジウム「ヨーロッパの言語学習における透明性と一貫性:目標、評価、認定 (Transparency and Coherence in Language Learning in Europe: Objectives, Evaluation, Certification)」では、ヨーロッパとして言語学習・言語教育に共通の枠組みを持たせることの重要性が改めて確認され、CEFR という共通参照枠が世に発表されることになる。ヨーロッパの言語政策・言語教育の方向性を打ち出した CEFR の考え方は欧州内外に急速に広まっていった。現在、さまざまな言語で CEFR に準拠した取り組みが行われており、言語ごとの RLD (Reference Level Descriptions for national or regional languages ; CEFR の例示的能力記述文を特定の言語にあてはめたもの) の開発が進められている。本稿で取り上げるドイツ語プロフィールは、RLD としてツール化された初めての事例といえる。

ドイツ語圏では、EU 域内の人的資源の流動化や、90 年代以降顕著になった旧東欧圏におけるドイツ語教育市場の拡充という政治的、経済的背景が相まって、「外国語としてのドイツ語 (DaF: Deutsch als Fremdsprache)」の教授・評価 (テストを含む) の一貫性と透明性が求められるようになった。1998 年に開催されたゲーテ・インスティトゥートと欧州評議会共催のワークショップがきっかけとなり、コンタクトシュヴェレをもとに CEFR の理念や視点を盛り込んだ新しいレベル別能力記述作成の取り組みが進められた。このプロジェクトは当初 ENDaF (Europäische Niveaubeschreibungen Deutsch als Fremdsprache ; 外国語としてのドイツ語のためのヨーロッパレベル別記述) と呼ばれていた。ドイツ、オーストリア、スイスから集まったドイツ語教育関連機関の専門家とゲーテ・インスティトゥート、欧州評議会 (J. Trim 氏) 他が作業にあたった。また、財政的支援はゲーテ・インスティトゥート、オーストリア科学・文化省 (現教育科学文化省)、オーストリア政府公認ドイツ語能力検定試験 (ÖSD: Österreichisches Sprachdiplom Deutsch)、スイス教育評議会 (EDK: Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren) から受けている。レベル別能力記述文とその評価に関してはスイスの言語ポートフォリオ及び CEFR の例示的能力記述文をもとに、TestDaF、ÖSD が中心となって検証を重ね、ALTE² や DIALANG との共同プロジェクトも実施された。2002 年に CEFR の A1-A2-B1-B2 レベルを対象としたドイツ語プロフィール第 1 版が発表され、2005 年には C1-C2 レベルを加えた第 2 版が公開されている。

1.3 ドイツ語プロフィールの目的と理念

ドイツ語プロフィールプロジェクトの目的は、授業計画・実施・評価に役立つ、柔軟性の高い開かれたドイツ語教育支援ツールを開発すること、ダウンロードやカスタマイズ自在な言語学習材料のデータベースを提供することだった。それはすなわち、A1 (Breakthrough)、A2 (Waystage)、B1 (Threshold)、B2 (Vantage) をもとに、透明性の高いレベル別の能力記述文を作成することであり、コンタクトシュヴェレに収められていた語彙やスピーチアクトに加え、テキスト、ストラテジーも含む、実用的な RLD データベースとして公開することであった。

ドイツ語プロフィールの理念は欧州評議会の方針とほぼ一致している。たとえば、言語学習を「すべての人のため」、「生涯にわたって」、「学習者のため」とする捉え方はヨーロッパの言語政策の原則といえるものであり、また CEFR の理念である「多目的」「柔軟」「開かれた」「ダイナミック」「使い手に親切」「非教条的」³ は、そのままドイツ語プロフィールの特徴として受け継がれている。柔軟で開かれているとは、変更自在ということであり、冊子とともに CD-ROM という電子媒体を提供することで、ドイツ語教育の現場に即したカスタマイズが可能となっている。

ドイツ語プロフィールでは CEFR と同じく行動中心 (action-oriented) の考え方を取り、外国語学習を目標達成のための過程とみなす。行動中心の考え方では、学習者を社会の一構成員とみなし目標言語で課題を遂行することが目指される。また、言語学習を人格形成の一部と考え、他者や差異に対する寛容性の醸成や民主主義的思考を促進するために必要不可欠とする欧州評議会の言語政策の見解に則っている。

一方、コンタクトシュヴェレ以降新たに強調された考え方として「複数中心地言語としてのドイツ語 (Deutsch als plurizentrische Sprache)」が挙げられる。つまりドイツ連邦共和国だけでなく、オーストリア共和国、スイス連邦を含めた主要ドイツ語圏のドイツ語が対象となり、地域特有の語彙や言い回しも収録されている。パソコンのプログラム上で、それらは「D-A-CH (ダッハ)」(ドイツーオーストリアースイス) ウィンドウで確認することができる。また、言語活動の領域 (domain) にも変化が見られる。コンタクトシュヴェレでは主に旅行者を対象とした言語材料が扱われることが多かったが、EU 統合で域内の人的流動性が高まるとともに、労働力の移動や教育機関の交換プログラムといったニーズが増加したことを考慮して、ドイツ語プロフィールでは CEFR と同様、「私的領域」「公的領域」「職業領域」「教育領域」の 4 つを言語使用領域として挙げている。

ドイツ語プロフィールは、カリキュラム作成者、教育機関の責任者、教材作成者、試験作成者、教師、学習者などさまざまな利用者を想定しており、こうしたドイツ語教育関係者の手助けとなるようなツールを目指している。

2 ドイツ語プロフィールの構成

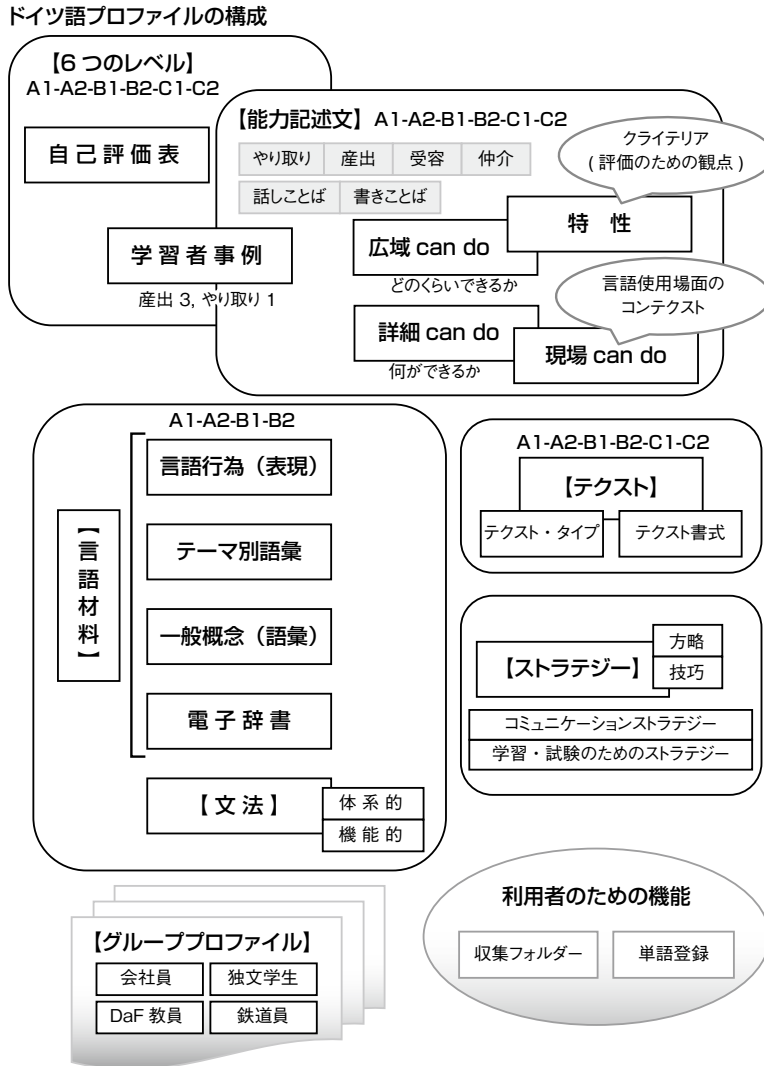
2.1 ドイツ語プロフィールの構成要素

ドイツ語プロフィールは最終完成品ではなく常に構築の過程にあるものとして改良開発が進められているが、これから述べる構成は現時点（2009年3月）での最新版である第2版のものである。ドイツ語プロフィールはCD-ROMと冊子の一体型で提供されており、CD-ROM内のプログラムをパソコンにインストールすれば、各種の機能を利用することができる。プログラムはツリー構造となっており、上位階層から下位階層へ、さらに下の階層へ、と次々に枝分かれしていくデータ構造となっている。

ドイツ語プロフィールの構成は図1のとおりである。A1-A2-B1-B2-C1-C2の「6つのレベル（Die 6 Niveaus）」をベースに、「能力記述文（Kannbeschreibungen）」「言語材料（Sprachliche Mittel）」⁴「文法（Grammatik）」「テキスト（Text）」「ストラテジー（Strategien）」と項目が並び、特定の学習者集団を対象とした「グループプロフィール（Gruppenprofile）」のほか、利用者のための機能として「収集フォルダー（Sammelmappe）」や「単語登録（Register）」が用意されている。

ここで言及しておかなければならないのは、CEFRで記述されている異文化間能力（intercultural competence）⁵と社会文化的知識（socio-cultural knowledge）の2つが、ドイツ語プロフィールデータベースの構成要素として組み込まれていないことである。開発者の1人のWertenschlag（2007: 62）は、異文化間能力と社会文化知識の能力記述は特定言語に適用できるほど開発されておらず、言語運用（performance）と能力（competence）、異文化間能力の関係性が十分に研究されていない点、またレベル化はほぼ不可能である点、倫理的、社会的かつ個人的な要素が関わる能力に関して汎用性のある基準を作ることはドイツ語プロフィールの目的ではない点などを理由として挙げている。しかしながら、ドイツ語プロフィールが行動中心の考え方にに基づき、ドイツ語社会で課題を遂行する者のためのツールである以上、ドイツ語使用のコンテクストで必要となる諸能力（異文化間能力や社会文化的知識も含む）が、能力記述文や言語材料に反映されていることはいうまでもない。

図 1 ドイツ語プロフィールの構成



第2版が出版されるにあたって改訂されたのは主に以下の4点である。

- 4つのグループプロフィール（特定の学習者集団の言語使用場面をまとめたもの）を例示
- 学習者事例を全6レベルで提示
- 外国語としてのドイツ語の辞書（Langenscheidt社）を収録
- 全レベルに対応した広域 can do・詳細 can do（C1-C2レベルの能力記述を新たに追加）

図2 ドイツ語プロフィールの自己評価表⁶

Die 6 Niveaus: 6つのレベル Raster zur Selbsteinschätzung: 自己評価表

	Hören	Verstehen	Lesen	An Gesprächen teilnehmen	Sprechen	Schreiben
	「聞くこと」	「理解すること」	「読むこと」	「やり取り」	「話すこと」	「書くこと」
A1	Ich kann vertraute Wörter und ganz einfache Sätze verstehen, die sich auf mich selbst, meine Familie oder auf konkrete Dinge um mich herum beziehen.	Ich kann einzelne vertraute Nomen, Wörter und ganz einfache Sätze verstehen, z. B. auf Schüler, Politiker oder in Katalogen.		Ich kann mich auf einfache Zurechtfindungen, wenn mein Gesprächspartner bereit ist, etwas langwierig zu wiederholen, oder anders zu sagen, und mir dabei Hilfe zu leisten.	Ich kann einfache Wendungen und Sätze gebrauchen, um Leute, die ich kenne, zu beschreiben und um zu beschreiben, wie ich wohne.	Ich kann eine kurze einfache Postkarte schreiben, z. B. Freizeitspiele; ich kann auf Formulare, z. B. in Hotels, Namen, Adressen, Nationalität usw. eingehen.
A2	Ich kann einfache Sätze und die gebräuchlichsten Wörter verstehen, wenn es um für mich wichtige Dinge geht (z. B. sehr einfache Informationen zu Person und Adresse).	Ich kann ganz kurze, einfache Texte lesen. Ich kann in einfachen Mitteilungen (z. B. Anzeigen, Prospekte, Spezialanfertigungen oder Flugpläne) konkrete, vorbestimmte Informationen entnehmen.		Ich kann mich in einfachen, routinemässigen Situationen verständigen, in denen es um einen einfachen, direkten Austausch von Informationen und um einfache persönliche Angelegenheiten geht.	Ich kann mit einem Partner von Sätzen und mit einfachen Mitteln (z. B. meine Familie, andere Leute, meine Wohnsituation) meine Ausbildung und meine gegenwärtige oder zukünftige Tätigkeit beschreiben.	Ich kann kurze, einfache Notizen und Mitteilungen schreiben. Ich kann einen ganz einfachen persönlichen Brief schreiben, z. B. um mich für etwas zu bedanken.
B1	Ich kann die Hauptpunkte verstehen, wenn klare Standardsprache verwendet wird und wenn es um vertraute Dinge aus Arbeit, Schule, Freizeit usw. geht. Ich kann wenn nötig Hilfe von einem Gesprächspartner anfordern.	Ich kann Texte verstehen, in denen vor allem sehr gebräuchliche Ausdrücke und Sätze vorkommen. Ich kann persönliche Briefe verstehen, in denen vor allem sehr gebräuchliche Ausdrücke vorkommen.		Ich kann die meisten Situationen bewältigen, denen man auf Reisen im Sprachgebrauch begegnet. Ich kann ohne Vorbereitung ein Gespräch über Themen führen, die mich interessieren.	Ich kann in einfachen zusammenhängenden Sätzen sprechen, um Erfahrungen und Ereignisse oder meine Pläne, Hoffnungen und Ziele zu beschreiben.	Ich kann über Themen, die mir wichtig sind oder mich persönlich interessieren, einfache zusammenhängende Texte schreiben. Ich kann genaue Details schreiben und kann dann zusammenfassend schreiben.
B2	Ich kann längere Redebeiträge und Vorträge verstehen und auch konkretere Argumente folgen, wenn sie das Thema angeht. Ich kann wenn nötig Hilfe von einem Gesprächspartner anfordern.	Ich kann Artikel und Berichte über Probleme der Gegenwart lesen und verstehen, in denen die Schreibenden eine bestimmte Haltung oder einen bestimmten Standpunkt einnehmen.		Ich kann mich so spontan und flüssig verständigen, dass ein normales Gespräch mit einem Muttersprachler leicht zu führen ist. Ich kann mich in vertrauten Situationen ausdrücken.	Ich kann zu vielen Themen aus meinem Interessensgebiet eine klare und detaillierte Darstellung geben. Ich kann einen Text zu einer aktuellen Frage schreiben.	Ich kann über eine Vielzahl von Themen, die mich interessieren, klare und detaillierte Texte schreiben. Ich kann in einem Aufsatz oder Bericht Informationen wiedergeben.
C1	Ich kann längere Redebeiträge folgen, auch wenn diese nicht klar strukturiert sind und wenn Zusammenhänge nicht explizit ausgedrückt sind. Ich kann ohne Hilfe von einem Gesprächspartner auskommen.	Ich kann lange, komplexe Sachtexte und Berichte lesen und verstehen und Sachverhalte und langfristige Tendenzen entnehmen.		Ich kann mich spontan und flüssig ausdrücken, ohne oft deutlich nachdenken zu müssen. Ich kann die Sprache in gesellschaftlichen und beruflichen Situationen verwenden.	Ich kann komplexe Sachverhalte ausführlich darlegen und dabei themenrelevante Aspekte besonders ausbauen.	Ich kann mich schriftlich klar und auf strukturierte Weise ausdrücken und meine Argumente schriftlich darlegen. Ich kann in Briefen, Aufsätzen oder Berichten über komplexe Themen schreiben.
C2	Ich habe kein Problem, komplexe Sachverhalte zu verstehen, auch wenn sie in diskursiver, literarischer und sprachlich komplexer Form (z. B. Handbücher, Fachliteratur) vorkommen.	Ich kann publizistische Texte von verschiedenen Medien nutzen und verstehen und sprachlich komplexen Texten (z. B. Handbücher, Fachliteratur) entnehmen.		Ich kann mich so spontan und flüssig ausdrücken, dass ich mich in allen Gesprächssituationen betätigen und für auch unvorhergesehene Wendungen gut vorbereiten kann.	Ich kann Sachverhalte klar, flüssig und in sich zusammenhängend darstellen und sie in einer geeigneten Situation angemessen darlegen und erklären. Ich kann meine Darstellungen logisch aufbauen und sie so darstellen, dass sie für den Zuhörer leicht verständlich sind.	Ich kann klar, flüssig und strukturiert einen zusammenhängenden Text schreiben. Ich kann anspruchsvolle Briefe und komplexe Berichte oder Artikel verfassen.

以下、ドイツ語プロフィールの構成要素ごとに解説を加えることとする。

2.2 6つのレベル A1-A2-B1-B2-C1-C2

「共通参照レベル：全体的な尺度」として CEFR で公開された 6 つのレベルの概要説明と、CEFR の「共通参照レベル：自己評価表」をもとにした自己評価表が収められている。自己評価表はワード形式へのエクスポート（書き出し）も可能である（図2「自己評価表」参照）。

学習者事例では、A1 から C2 までの全レベルでそれぞれ 4 サンプル（産出 3、やり取り 1）、生の音声データ事例が評価基準と評価コメントとともに収録されており、音声データを再生することで、たとえば A1 レベルの学習者の産出能力がどの程度か、またそれに対する評価はどうすればよいか、という例が紹介されている（2.4 で詳述）。

2.3 能力記述文

「～ができる (kann)」と記される能力記述文は、CEFR とスイスのヨーロッパ言語ポートフォリオモデル⁷を参考にドイツ語社会の事象にあわせて記述された膨大な能力記述データベースである。透明性と一貫性を目指した CEFR に基づいてドイツ語のレベル別能力記述の参照枠を作ることは、ドイツ語プロファイルの最重要課題であった。第1版の A1-A2-B1-B2 に続き、第2版では C1-C2 の能力記述文も公開された。言語レベルが高くなればなるほど複雑化、個別・特殊化する C レベルの言語活動において能力記述文を作成するのはひとつのチャレンジであったという (Glaboniat et al. 2005: 6)。

表1にあるとおり、ドイツ語プロファイルではコミュニケーションのための言語活動を4種(やり取り、産出、受容、仲介)に分け、それぞれ話しことば、書きことば(以下、言語活動の「タイプ」と呼ぶ)に分類している。すべての能力記述文は〈レベル;言語活動;タイプ〉で絞り込むことができる。

表1 ドイツ語プロファイルにおけるコミュニケーション言語活動の分類
(Glaboniat et al. 2005: 58 をもとに筆者が作成)

言語活動	形(タイプ)
やり取り <i>Interaktion</i>	話しことば 書きことば
産出 <i>Produktion</i>	話しことば 書きことば
受容 <i>Rezeption</i>	話しことば 書きことば
仲介 <i>Sprachmittlung</i>	話しことば 書きことば

能力記述文は大きく分けて「広域 can do (Globale Kannbeschreibungen)」と「詳細 can do (Detaillierte Kannbeschreibungen)」の2種がある。前者が「どのくらいできるか」という熟達度を説明するのに対して、後者は「何ができるか」という具体的な言語使用、すなわち課題を示す。広域 can do には「特性 (Merkmale)」と呼ばれる評価のための観点が、詳細 can do には3～5個の「現場 can do (Beispiele)」(詳細 can do をより具体的な場面や状況に置き換えた can do の例)が付帯している。広域 can do を〈評価のための can do〉、詳細 can do を〈課題の can do〉と呼ぶこともできる。

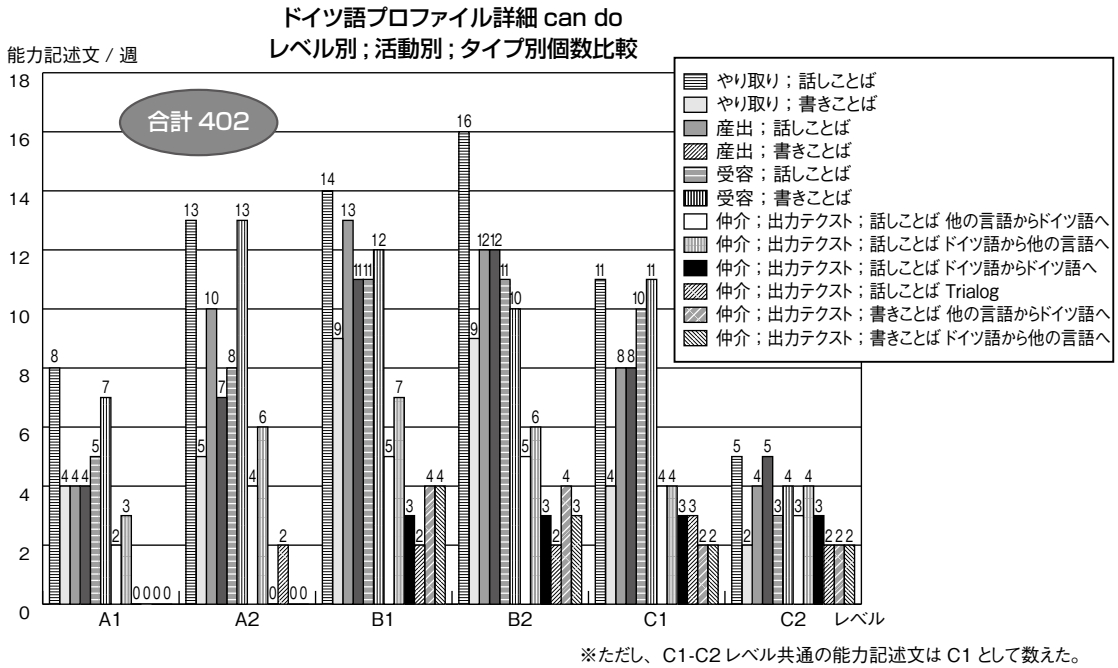
〈A2; 受容; 話しことば〉を例に取り、それぞれの能力記述文を解説する(表2)。

表2 能力記述文〈A2；受容；話しことば〉の例⁸

広域 can do	
特性	広域 can do
<ul style="list-style-type: none"> ・全般 ・対話の理解 ・視聴解（視聴者として） ・聴解（聴取者として） ・母語話者との対話の理解 ・主題の焦点化 ・複雑さ ・使用域 ・テキストの種類 ・会話のテンポ、発音、イントネーション ・標準語、変種 	<p>重要な日常生活の領域に関して、標準語で語られた簡単な文や、よく使われる構文や単語（知人・家族、買い物、地域、職業などの情報）を理解することができる。</p> <p>よく知っている話題に関して標準語でゆっくり、はっきりと語られたテキストの主題を認識することができる。</p> <p>よく知っている話題に関して、国際的共通語彙が含まれ、意味を理解するため所々休止符（Pause）が置かれてははっきりと語られた場合、個々の話を理解することができる。</p> <p>日常的なテーマについて語られた簡単で短いテキストならば、テーマを認知し自分にとって必要な情報を得ることができる。</p> <p>ゆっくり、はっきりと語られた場合は、一般に目前で行われる会話のテーマを確認できる。</p>
詳細 can do と 現場 can do ※一部抜粋	
<p>自分の周りで起きた出来事に関し、標準語でゆっくり、はっきりと語られた場合、主題を把握することができる。</p> <ul style="list-style-type: none"> ・ある家族に客人として招待された時、会話の中から家族の状況についての情報を理解することができる。 ・同僚の会話に聞き手として参加しているとき、テーマを認識できる。 ・職場での休み時間にたまたま聞き手として居合わせたときに、契約のデータや期限を理解できる。 <p>日常生活の予測可能な事柄について、短い言葉ではっきりと語られたラジオ番組やそれに類する音声テキストなどの重要なポイントを理解することができる。</p> <ul style="list-style-type: none"> ・ラジオのスポーツニュースで自分が興味のある試合結果を聞き取ることができる。 ・ラジオの天気予報で翌日の予想気温を聞き取ることができる。 ・ラジオニュースで関心のあった選挙の結果（どの政党が勝利し敗北したかなど）を理解することができる。 	

〈A2；受容；話しことば〉は、11の特性、5つの広域 can do に対して、8つの詳細 can do、24の現場 can do が例示されている。まず「特性」であるが、CEFR でいう「コミュニケーション言語能力」の中の「言語能力」（語彙能力、文法能力、意味的能力、音声能力、正書法の能力、識字能力）と似通っており、「どのくらいできるか」という学習者の熟達度を測るクライテリア（評価のための観点）ともいえる。〈受容；話しことば〉ではレベルの如何にかかわらず同様に11の特性が提示されるが、特性をもとに記述される広域 can do はレベルによって難易度や精密度が異なる。ドイツ語プロフィールでは1つの課題に対してさまざまなレベルでの対応の仕方があるとし、同じ状況や同じ話題で、「複雑さ」「使用域」

図3 ドイツ語プロフィール詳細 can do : 〈レベル；言語活動；タイプ〉別個数比較⁹



「発音」といった特性に変化をつけてレベル別に能力記述される。状況を揃えることでレベル間の比較が可能となり、学習者の目標や熟達度をより容易に把握することができる。

次に、広域 can do と並列されている詳細 can do について説明する。ドイツ語プロフィールではすべての詳細 can do に3～5個の現場 can do が付帯しており、抽象的な能力記述を学習者の実態に合わせた具体例で示すことにより、現場の教育目標をイメージしやすくするなどの利点がある。ドイツ語プロフィール作成者も、詳細 can do を個々の学習者の目的やニーズに合わせて利用者自身が現場化（ローカライズ）することを強く推奨しており、「柔軟」で「開かれた」という方針が現れている。

詳細 can do の個数を〈レベル；言語活動；タイプ〉別に比較したのが図3である。ドイツ語プロフィールでは合計402の詳細 can do が例示されているが、その内訳（括弧内は順に「話しことば」, 「書きことば」）は、やり取り100（67, 33）、産出98（51, 47）、受容105（48, 57）、仲介99（76, 23）となっており、すべての活動でほぼ同数の能力記述文が列挙されていることがわかる。

図4はドイツ語プロフィールの能力記述文のカテゴリーを図式化したものである（Glaboniat et al. 2005: 106-107 をもとに筆者が作成）。CEFR の例示的能力記述文のカテ

図 4 ドイツ語プロフィール能力記述文カテゴリー

【ドイツ語プロフィールの能力記述文】

詳細 can do

やり取り	産出	受容	仲介
話しことば	話しことば	話しことば	目標テキスト：話しことば
職場の会話	状況・結果・経験を表現する	会話を理解する	ドイツ語へ
非公式な対話・議論	報告する、説明する	告知・アナウンス・訓示を理解する	他の言語へ
会議、公式な議論	意見・予測を表現する論証する	記事・報告・物語を理解する	ドイツ語からドイツ語へ
インタビュー・アンケートなど公式な会話	情報をまとめる	聴衆として理解する	トライアローグ (ドイツ語と他言語)
情報の交換	聴衆の前で話す	ラジオ・テレビ・映画を理解する	目標テキスト：書きことば
意見・予測・論拠の交換	書きことば	意見・論点を理解する	ドイツ語へ
提案する	状況・結果・経験を表現する	情報を理解する	他の言語へ
希望・依頼の表明	報告する、説明する	書きことば	起点テキスト：話しことば
電話する	意見・予測を表現する論証する	指針・訓示を理解する	ドイツ語から
書きことば	情報をまとめる	記事・報告書・物語を理解する	他の言語から
非公式な通信	公のテキストを書く	規定・契約書を理解する	ドイツ語からドイツ語へ
公式な通信	創造的に書く	通信物を理解する	トライアローグ (ドイツ語と他言語)
書類記入		文学テキストを理解する	起点テキスト：書きことば
メモ・記録の作成		意見・論点を理解する	ドイツ語から
情報の交換		情報を理解する	他の言語から
意見・予測の交換			ドイツ語からドイツ語へ
提案する			
希望・依頼の表明			

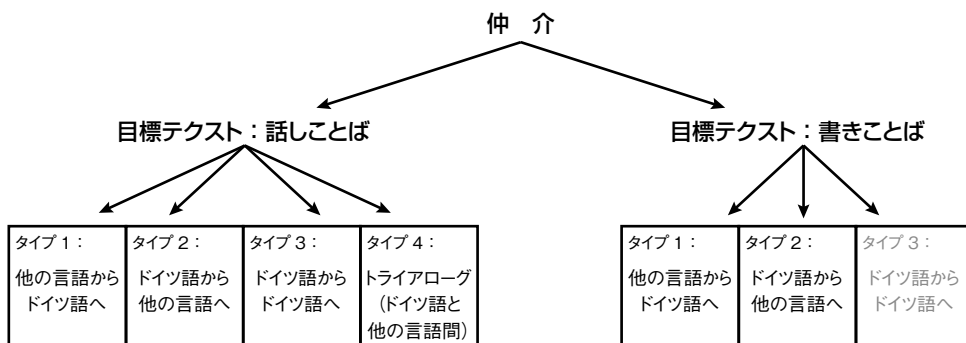
広域 can do の特性(クライテリア)

やり取りと産出		受容		仲介
話しことば	書きことば	話しことば	書きことば	
全般	全般	全般	全般	目標テキスト：話しことば
コミュニケーションの／社会言語的な妥当性	コミュニケーションの／社会言語的な妥当性、使用域	会話の理解	主題の焦点化	ドイツ語へ
協調、言語の切り替え	柔軟性	視聴解(視聴者)	複雑さ	他の言語へ
柔軟性	柔軟性	聴解(聴取者)	テキスト・タイプ	ドイツ語からドイツ語へ
流暢さ	柔軟性	母語話者との会話の理解	視覚情報	トライアローグ (ドイツ語と他言語)
テキストの結束性	柔軟性	主題の焦点化	長さ	目標テキスト：書きことば
テキストタイプの妥当性	柔軟性	複雑さ		ドイツ語へ
語彙：	柔軟性	使用域		他の言語へ
スペクトル・妥当性	柔軟性	テキスト・タイプ		起点テキスト：話しことば
文法：複雑さ、正確さ	柔軟性	会話のテンポ、発音、イントネーション		ドイツ語から
発音、イントネーション	柔軟性	標準語、変種		他の言語から
				ドイツ語からドイツ語へ
				トライアローグ (ドイツ語と他言語)
				起点テキスト：書きことば
				ドイツ語から
				他の言語から
				ドイツ語からドイツ語へ

ゴリー¹⁰と比較すると、ドイツ語プロファイルの独自性と CEFR との共通項が明らかになる。

たとえば、CEFR ではレベル別には記述されていない「仲介」という項目を、言語活動の1カテゴリーとして「やり取り」「産出」「受容」と同列に扱っている点がドイツ語プロファイルの特徴の1つである¹¹。「仲介」カテゴリーは、目標・起点テキストのタイプによって、さらに図5のように「他の言語からドイツ語へ」「ドイツ語から他の言語へ」「ドイツ語からドイツ語へ」「トライアログ (Trialog)¹²」(ドイツ語と他の言語が行き交う環境でドイツ語を仲介言語として使用する)に分類される。

図5 ドイツ語プロファイルの「仲介」(Glaboniat et al.2005: 59 をもとに筆者が作成)



このうち、「ドイツ語からドイツ語へ」というカテゴリーは B1 から C2 まで 4 レベルにわたって記述されている。ドイツ語の対話をあまり理解できなかった者にドイツ語で内容を再度伝えたり、あるいはドイツ語母語話者や上級者にドイツ語で情報を申し伝えたりする場合は該当する。表3は〈仲介：ドイツ語からドイツ語へ〉の詳細 can do・現場 can do の一例である。レベルごとの差異を見てみると、B1 では、よく知っている日常的な話題に関してインフォーマルな状況で、ドイツ語で受信した内容をドイツ語で発信するという場面が想定されているが、B2 になると話題性のあるトピック（例えば、IT、環境問題、外国人政策）や専門的分野も含まれる。C レベルになると、ドイツ語を用いて職務をまとうとする社会の構成員として、フォーマルな場面や社会的責任が伴う立場での仲介行為が増え、「文法的にはほぼ正しい」「流暢な」「要点をまとめながら」「筋道立った」ドイツ語で、時には専門外の話題に対しても対処できることが求められる。

表3 詳細 can do・現場 can do の例 〈仲介；ドイツ語からドイツ語へ〉¹³

詳細 can do と 現場 can do ※一部抜粋	
B1	よく知っているテーマについてドイツ語で書かれたテキストの重要な内容を、他者にドイツ語で伝えることができる。 ・話題になっている政治問題について書かれたドイツ語のインタビューテキストの重要な内容を、学生寮に住む友人に簡単なドイツ語でまとめて伝えることができる。
B2	話題になっている比較的長いドイツ語の音声による情報を、簡単なドイツ語で伝えることができる。 ・外国人政策に関するラジオ報道の論点を、内容をすべては理解できなかった友人にドイツ語で簡単に説明することができる。
C1	自分の興味対象や専門分野に関するドイツ語の情報や立場を、意図が伝わらなかった場合でも、明確で流暢なドイツ語で伝えることができる。 ・(病院) 当直の看護婦から聞いた患者の症状再発に関する情報を、ドイツ語圏に長く住む他の看護士に再度説明することができる。
C2	特定の興味や分野(専門外含む)に関する情報や見地を、構成だてて、流暢に、文法的にもほぼ正しいドイツ語で伝えることができる。 ・記者会見でサッカーのクラブチームのスポークスマンが発表した選手のポジション配置を、同僚に再度ドイツ語で伝えることができる。

2.4 学習者事例

「6つのレベル」の下位分類となる「学習者事例」は第2版から追加された項目で、共通参照レベルに該当する学習者の発話例と、能力記述文を実際の評価にどう使えばいいのかという具体的な評価例を示したものである。

ここでは、A1 から C2 の6レベル、各4つの生の音声データ(やり取り1、産出3)が収録され、それぞれ評価コメントが掲載されている。

図6で挙げたのは、〈A1；産出；話しことば〉の学習者・評価事例である。「簡単な表現を使って自己紹介ができる(何をしているか、どこに住んでいるかなど)」という詳細 can do を「題目」として指定し、学習者を評価するための基準として広域 can do を用いている。「何ができるか」を示す具体的な詳細 can do を課題として設定し、「どのくらいできるか」を示す広域 can do のクライテリアを使って評価しているのである。具体的な学習者事例や評価事例が公開されることで、能力記述文を使った評価手法を参考にすることができる。

またドイツ語プロフィールの追加版として、2008年には冊子とDVDで学習者の発話事例が公開され(Glaboniat et al. 2008)、教師が共通参照レベルに依拠して評価するためのトレーニング教材として使われている。

図6 学習者事例 (A1; 産出; 話しことば) 自己紹介¹⁴

Lernerbeispiel A1: Produktion mündlich 学習者事例 <A1;産出;話しことば>
Aufgabenstellung: Sich vorstellen <題目:自己紹介>; Sprecher: Mughdar, 17 Jahre, Gambia <話者: Mughdar 17歳, ガンビア>

学習者事例
 音声データが、A1からC2 それぞれ4事例収録
 (産出3つ、やり取り1つ)

評価事例	(詳細 can do)	(広域 can do)	(評価コメント)
Detailierte kann mit ein- wohnt. Kriterien Allgemein überprüfende Merk- flüssigkeit	簡単な表現 (単語の羅列でも可) を使って、自己紹介ができる (何をしているか、どこに住んでいるかなど) (クライテリア) 評価のための観点	よく知っている日常的な状況で、短い構文 (単語の羅列でも可) や決まった言い回しを使って表現できる。難しい単語を使う時に休止を取ったりもう一度最初から始めても良い。	ほぼできている。が、当課題に対して発話が短すぎるため判断しきれない箇所もあり。
Textähnlichkeit und Textsorten- angemessenheit Wortschatz: Spektrum und A- usdrücke Grammatik: Komplexität und Ausdrucks- und Intonation	(全般) (流暢さ) (テキストの結束性とテキストタイプの適切さ) (語彙: スペクトルさ、妥当性) (文法: 複雑さと正確さ) (発音とイントネーション)	接続詞 (そして、または) などを使って、単語や単語群、短い文をつなげることができる。 人や具体的状況の情報を引き出すための単語や語彙について、数少ない語彙レパートリーから用いることができる。 暗記している簡単な例文や構文を使って表現することができる。 強いアクセントがあったとしても相手に理解してもらおうと限られた語彙や表現を発音することができる (多くの場合、対話者の問い返しが必要となる) 休止や抑揚をつけたり、文の種類 (供述、問い、語りなど) が分かるようにイントネーションをつけたりできる。	発話が短すぎたため、話者はあまり休止を取らなかったのではないかと判断しきれない。 人や具体的状況の情報を引き出すための単語や語彙について、数少ない語彙レパートリーから用いることができる。 ほぼできているが、発話が短いため判断が難しい。 ほぼできている。 ほぼできているが、発話が短いため判断が難しい。

2.5 言語材料

コンタクトシュヴェレの流れを受け継ぎ、課題達成のために必要となる言語要素をまとめた「言語材料」のカテゴリーには「言語行為 (表現)」「テーマ別語彙」「一般概念」「辞書」がある。

・言語行為(表現)

言語行為とは、コミュニケーションの実現のために必要なドイツ語表現を機能別にまとめたもので、機能の説明と用例が示されるほか、体系的文法に関連づけられている。「情報の交換」「判断・評価」「感情の表現」「行動の調整」「社会的慣習¹⁵」「発話の構成・理解の確認」という6機能に加え、第2版から「文化特有の側面」が提示されている。「文化特有の側面」では、ドイツ語圏に特徴的な表現、特に文化的差異から誤解を招きかねない表現が「接触の始まり・終わり」「社会的協調」「感情」という3つのカテゴリーでまとめ

られ、「受容」「産出」それぞれ、レベルごとに複雑性や丁寧度の異なる言い回しが紹介されている。たとえば、「社会的協調」の下位階層である「誤解を回避し説明する」のうち、「説明や注釈を求める」を抜粋したものが表4である。「ドイツ語の表現」の日本語訳をそのまま受け取ると語調が強いように感じられるが、ドイツ語において、誤解を避けたりその後の対話を続けたりするために、理解できなかったことについて「わからない」と表明し、相手の真意を確認するため再度尋ねることはごく一般的である。このような言語文化的な特異性をまとめた表現リストは、ドイツ語の独自性を知る上で大変役に立つといえる。

表4 文化特有の側面；社会的協調；誤解を回避し説明する；説明や注釈を求める¹⁶

受容	産出	ドイツ語の表現
A2	B1	Wie meinen Sie das? それをあなたはどういう意味で言っているのですか。
A2	B1	Was meinen Sie damit? そのことであなたは何を言おうとしているのですか。
A2	B1	Sie meinen ...? あなたは～と言いたいのですね。
A1	A2	Meinen Sie, ...? ～ということですか。
A1	A1	Was heißt das? どういう意味ですか。
A2	A2	Können Sie mir das erklären? それを説明してくれますか。
A2	B1	Können Sie (mir) das genauer erklären? もっと詳しく説明してくれますか。
B1	B2	Könnten Sie das (noch etwas genauer) erklären? (もう少し詳しく)説明していただけますか。
B1	B2	Was wollen Sie (damit) sagen? 何を言いたいのですか。
A1	A2	Habe ich Sie (da) richtig verstanden? 私はあなた(の意見)をきちんと理解しましたか。
A1	A2	Habe ich das richtig verstanden? 私はそれをきちんと理解しましたか。
A2	B1	Ich verstehe nicht (ganz), was Sie meinen. あなたの言っていることが(よく)理解できません。
A2	B1	Ich verstehe nicht (ganz), wie Sie das meinen. あなたがどういう意味で言っているのか(よく)理解できません。
B1	B2	Ich verstehe nicht (ganz), was Sie sagen wollen. あなたが何を言いたいのか(よく)理解できません。
A2	B1	Ich habe nicht verstanden, was Sie meinen. あなたの言っていることが理解できませんでした。
A2	B1	Ich habe nicht verstanden, wie Sie das meinen. あなたがどういう意味で言っているのか理解できませんでした。
B1	B2	Ich habe nicht verstanden, was Sie sagen wollen. あなたが何を言いたいのか理解できませんでした。
A2	B1	Ich weis nicht, was Sie meinen. あなたの言っていることがわかりません。
A2	B1	Ich weis nicht, wie Sie das meinen. あなたがどういう意味で言っているのかわかりません。
B1	B2	Ich weis nicht, was Sie sagen wollen. あなたが何を言いたいのかわかりません。

・テーマ別語彙

コンタクトシュヴェレで「個別概念」として紹介されている語彙が一部改訂され、15に類別された語彙リスト（「個人に関する事柄」「住まい」「環境」「旅行・交通」「食事」「買い物」「公的・私的サービス」「健康と衛生」「認知と身体活動」「仕事と職業」「教育と学校」「外国語」「余暇と娯楽」「私的な交友関係」「政治と社会」）を「テーマ別語彙」と呼ぶ。ドイツ語圏で頻繁に出現する、あるいは必要とされている語彙の集合体で、それぞれの語彙に A1 から B2 のレベル情報も付与されている。レベルは前項の言語行為（表現）と同様、「受容」と「産出」に分けてそれぞれ提示されている。たとえば、マッチを表す“Streichholz”という単語は「受容」では A2、「産出」では B1 にレベル設定される。

テーマ別語彙は「複数中心地言語としてのドイツ語」にならって「D-A-CH」検索で地域特有の言い回しを確認できる。15 番目の項目である「政治と社会」では、「アクチュアルな事象（戦争、紛争解決など）」「経済（経済的な話題）」「政治・国家・国際（政府、政党、軍、国家、ナショナリティ、国際機関など）」「法（法律、裁判、刑罰）」に関する語彙が紹介されているが、「政治・国家・国際」の下位項目にある「議会・政府・官庁」ではそれぞれドイツ、オーストリア、スイスの政治システムに関連する語彙が並べられており、国ごとに異なる呼称を確認することができる。

・一般概念

「存在」「空間」「時間」「数量」「性質」「心的概念」「概念間の関係性」「指示表現」など、コミュニケーション活動に不可欠でありながら特定の話題や会話の意図に左右されない概念の語彙リストである。コンタクトシュヴェレで「一般概念」として紹介される語彙とほぼ同じである。

・辞書

第2版より、33,000語を含む Langenscheidt 社「外国語としてのドイツ語のための電子辞書 2003年版」の語彙情報がデータベースとして収録され、一部の語彙に関して、学習すべきレベル（A1 から B2）も付記されている。

2.6 文法

文法は体系的、機能的という側面で分類され、A1 から B2 レベルを網羅している。体系的文法は形態を中心とした文法であり、機能的文法は言語使用における言語の役割を中心とした文法である。この2つの観点はそれぞれ関連づけられており、また「言語行為」と「一般概念」にも関連づけられている。

ここでは文法構造がどのレベルと関連しているかを示しているだけであって、ある特定のレベルで習得されるべき文法を提示したわけではない。尚、C レベルについては「特筆すべき新しい文法構造はない」という理由から記述されておらず、ほとんどの文法項目は B2 レベルまでの能力に関連していることを意味している。

2.7 テキスト

160 以上のテキスト・タイプの一覧とともに、一般的な形式であるテキスト書式が提示されている。テキスト・タイプ一覧は詳細 can do に、テキスト書式は体系的・機能的文法とリンクしており、テキストそのものはレベル付けされていないが、他の構成要素（詳細 can do など）を確認することで、どのレベルの能力記述文でどのテキスト・タイプが必要かを参照することができる。たとえば、図 7 は公式の手紙の書式（特徴、構成、好ましい表現と文法形式などの説明）である。

図7 テキスト書式の例「公式の手紙」¹⁷

Text: テキスト
Textmuster: テキスト書式

Profile deutsch 201

Datei Verlauf Suchen Bearbeiten Sammelmappe Hilfe

← → [Icons]

Sammelmappe dach

Textmuster

Die 6 Fächer
 Kannbeschreibungen
 Sprachliche Mittel
 Grammatik
 Texte
 Textsorten
 Textmuster
 Info

Textmuster
テキスト書式一覧

- Anrede
- Anzeige
- Argumentation (schriftlich)
- Auskunftsgespräch
- Bedienungsanleitung
- Bericht
- Beschreibung einer Grafik
- Bewerbungsgespräch
- Bewerbungsschreiben
- Brief (offiziell)
- Brief (privat)
- Definition
- Diskussion
- Durchsage
- Erzählung
- Handout
- Interview (mundlich)
- Interview (schriftlich)
- Kaufgespräch
- Kochrezept
- Kommentar
- Lebenslauf (tabellarisch)
- Mischreife
- Nachrichten (mundlich)
- Präsentation
- Protokoll (Ergebnisprotokoll)
- Prüfung (mundlich)
- Rede
- Referat
- Schild
- Seminararbeit
- Smalltalk
- Verkaufsanzeige (privat)
- Versuchsbeschreibung
- Vertrag
- Werbeanzeige
- Wettervorhersage (mundlich)
- Wettervorhersage (schriftlich)
- Zeitungsnachricht
- Zusammenfassung

mündlich schriftlich

Strategien
 Gruppensprofile
 Sammelmappe
 Register

BRIEF (OFFIZIELL)

Kurzcharakterisierung
 Ein offizieller Brief soll den Empfänger über einen bestimmten Sachverhalt informieren oder ihn zu einer bestimmten Handlung veranlassen. Im Gegensatz zum privaten Brief haben offizielle Briefe fast immer einen konkreten Anlass und dienen nur äußerst selten der reinen Kontaktpflege. Der Stil in offiziellen Briefen ist meist sachlich.

Aufbau

Adresse des Absenders	公式の手紙
Datum (rechtsbündig)	
Adresse des Empfängers	特徴の説明(事実や特定の情報を簡潔に伝えるなど)
Betreff des Briefes (linksbündig oder zentriert)	
Anrede	フォーマット紹介
Brieftext	差出人住所
Grußformel	日付(右揃え)
Unterschrift	受取人住所
ggf. Postskriptum	件名(左揃え・中央揃え)
ggf. Anlage(n)	呼称(～様)
ggf. Bezeichnung der Anlage(n)	内容
klare Gliederung durch Absätze	結び
	署名

Sprache

Grammatik:

Passiv und Passiversatzformen (unpersönlicher Stil)
Funktionsverbgefüge
Attribute
Konjunktiv II (höfliche Bitte)
Großschreibung der Anrede in der 2. Person Plural (Sie)

Wortsch. 他項目との関連(テキスト・タイプや体系的文法)

Ähnliche Textmuster | Textsorten | Systematische Grammatik

Bewerbungsschreiben

Textmuster | Die Sammelmappe enthält 477 Elemente. | 2009/05/08 | 15:55

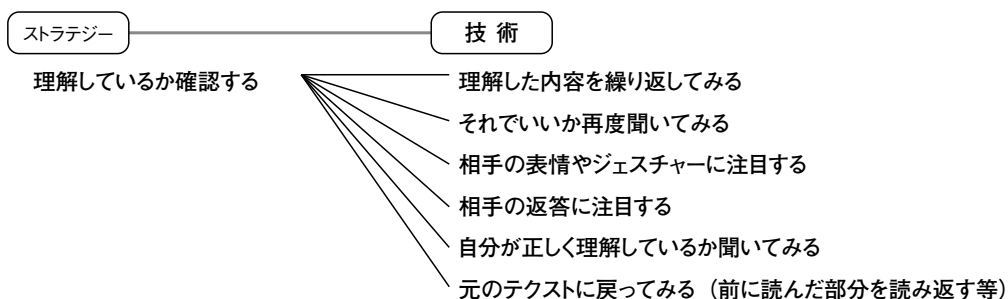
2.8 ストラテジー

ストラテジーはコミュニケーション・ストラテジーと学習・試験のためのストラテジー¹⁸に分類される。コミュニケーション・ストラテジーとは、コミュニケーションを円滑に行うための方略と技術（テクニック）であり、学習・試験のためのストラテジーは学習や試験の「前・最中・後」に注目し、ストラテジーと技術を紹介している。その一例を図8に示す。

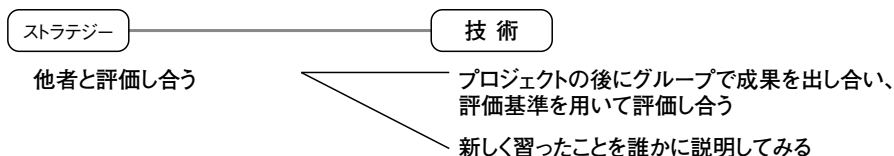
ドイツ語プロフィールでは、ストラテジーをCEFRのようにレベル別には記述していない。なぜなら、ストラテジーは純粋な言語能力以外の要因（状況、性格、言語使用経験、社会文化的知識、異文化間能力など）と密接に関わるので、単独でレベルを付加することは不可能だという立場を取っているためである。

図8 ストラテジーの例¹⁹

コミュニケーション・ストラテジー 例：実行・制御・修正する



学習・試験のためのストラテジー 例：学習の後



2.9 利用者のための機能：収集フォルダーと単語登録

CD-ROM からダウンロードして使用するという形式を用いることで利便性を高め、作業しやすい環境を創出している。利用者の視点に立った機能がついており、たとえば「収集フォルダー」には、自分に必要な項目やデータを保存し、蓄積しておくことができる。また、「単語登録」は、自分に必要な語彙を自由に登録することができる機能である。この「単語登録」のページでは単語や概念のほか、ドイツ語プロフィールに収録されるすべての語彙を構成要素別²⁰に検索することができる。

2.10 グループプロフィール

グループプロフィールとは特定の目的集団に必要となる言語使用場面を、集団ごとにまとめたものである。コミュニケーションを円滑に行うために必要となる要素を使用場面（シナリオ）ごとに束ね、能力記述文を用いた言語活動が例示されている。言語使用者・学習者を社会の一構成員とみなす行動中心の考え方にに基づき、言語使用コンテキストを重視していることがうかがえる。第2版では、以下の4つの学習者グループプロフィールが例として紹介されている（括弧内は使用場面（シナリオ）の例）。

①会社員のためのドイツ語

（交渉する、視察する、プレゼンテーションを行う、メッセに参加する、顧客・クレーム対応、宿泊する）

②ドイツ語学文学（Germanistik）専攻学生のためのドイツ語

（講義・ゼミに参加する、オフィスアワーに教授と面談する、学生寮に入居する）

③ DaF（外国語としてのドイツ語）教師のためのドイツ語

（再研修講座に参加する、授業の準備をする、宿泊する）

④鉄道員のためのドイツ語

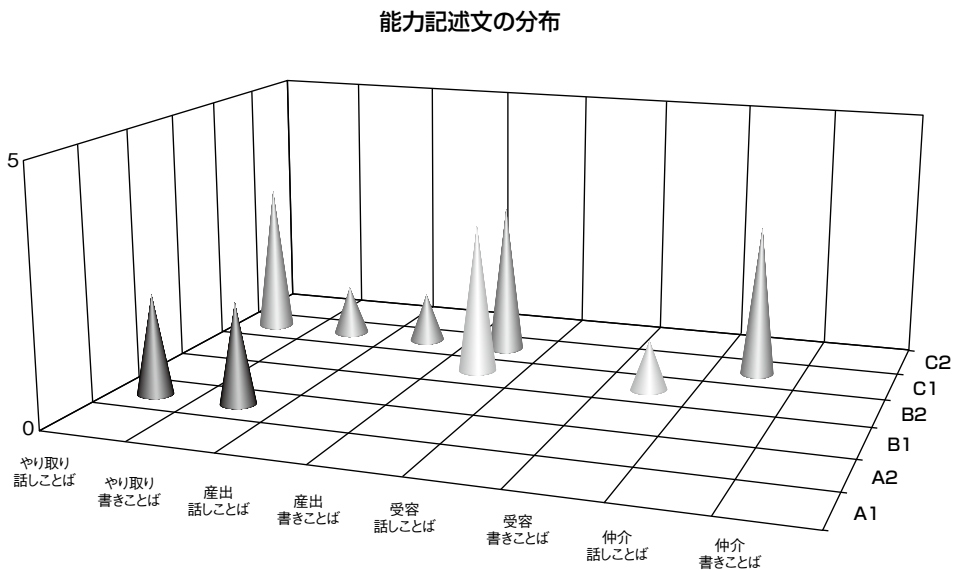
（窓口で顧客に対応する、車内で乗客に対応する、社内研修に参加する）

表5は「DaF（外国語としてのドイツ語）教師のためのドイツ語」のグループプロフィールを一部抜粋したものである。たとえば「授業の準備をする」という使用場面（シナリオ）に対して3つの要素（「1つのテーマに関する情報を収集する」「教育現場で使えるように情報を選別する」「課題を準備する」）が関連付けられ、レベルはB2になっている。使用場面（シナリオ）例として「再研修に参加する」「授業の準備をする」「宿泊する」が挙げられているが、各使用場面（シナリオ）で必要となる要素はさまざまであり、求められる

表5 グループプロフィールの例 「DaF (外国語としてのドイツ語) 教師のためのドイツ語」²¹

C1		シナリオ 1	再研修講座に参加する
C1,l,s		要素 1	応募書類を請求し、応募する
C1-2,P,m		要素 2	希望・期待を表現する
C1,l,m	C1-2,l,m	要素 3	専門的なディスカッションに参加する
C1,P,m	C1,l,m	要素 4	セミナーで発表する
C1,M,m		要素 5	他の講座参加者に伝える
C1,l,m	C1,P,s	要素 6	話しことば、書きことばで評価する
C1,P,s		要素 7	修了レポートを書く
B2		シナリオ 2	授業の準備をする
B2,R,s	B2,P,s	要素 1	1 つのテーマに関する情報を収集する
B2,P,s		要素 2	教育現場で使えるように情報を選別する
B2,P,s		要素 3	課題を準備する
A2		シナリオ 3	宿泊する
A2,l,s		要素 1	ホテルの予約をする
A2,l,s		要素 2	ホテルのチェックインをする
A2,l,m		要素 3	重要な情報を収集する
A2,l,m		要素 4	支払う

(注：l: やり取り、R: 受容、P: 産出、M: 仲介、m: 話しことば、s: 書きことば)

図9 グループプロフィール「DaF (外国語としてのドイツ語) 教師のためのドイツ語」における能力記述文の分布²²

レベルも異なることがわかる。ドイツ語プロフィールでは、図9のように、言語活動・タイプ別、そしてレベル別の分布をエクセルのグラフ形式で表示することができ、特定の学習者集団に求められるコミュニケーション活動を一目で確認することができる。

次に、表6は特定の学習者集団を目的としたプロフィールをどのような手順で作成する

表6 グループプロフィールの作成手順 (Glaboniat et al. 2005: 64 をもとに筆者が作成)

手順	コメント	実例
① グループプロフィールの名称を決める。	できる限り均質な目標集団に絞る。どの学習者集団、クラス・講座のプロフィールを作成するのか。誰が見てもわかるような名称をつける。	「ドイツ語学文学専攻学生のためのドイツ語」
② 特定の学習者集団のための使用場面(シナリオ)を作成する。	その学習者集団はどのような場面でドイツ語を使用するのか。そのプロフィールにとって重要なほかの領域(例えば公的・私的領域)も時には考慮しつつ、使用場面(シナリオ)を選定する。	<ul style="list-style-type: none"> ・講義に参加する ・ゼミに参加する ・オフィスアワーに行く ・実習を行う ・キャンパス外に住む
③ 使用場面(シナリオ)に必要な要素を記述する。	1つの使用場面(シナリオ)を3つ～6つの要素に細分化する。要素を決める際、「前・最中・後(before-during-after)」を考えると作りやすい。たとえば、講義の前・最中・後に学生は何をやるか、など。	使用場面(シナリオ)：講義に参加する <ul style="list-style-type: none"> ・授業準備のために資料を読む ・講義を聴いてメモを取る ・授業後に疑問点を明らかにする ・講義を口頭でまとめる
④ 要素を能力記述文に適合させる(どのレベルに相当するか)	各要素に相当する能力記述文(詳細 can do)を探し出す。	「授業準備のために資料を読む」 → C1；受容；書き言葉 「前後の関連性、意見、立場が論じられた詳細な報告書、分析結果、コメントなどを理解することができる」
⑤ 新しい能力記述文(現場 can do)を作成する。	学習者集団が必要とする活動、コンテキスト、役割などをできるだけ要素に即して記述し、新たな能力記述文を作成する。もともとあった能力記述文は適宜、加筆修正、削除して構わない。	C1；受容；書き言葉 新しく作成した現場 can do： 「新しい小説に関する文芸記事における賛否両論についての討論を理解できる(文学に関心のある読者として)」 適宜もとの記述を削除してよい。 「外国人留学生委員会への報告にあるドイツ語の統一試験に関する賛否両論を、別科の学生として理解することができる。」

かを、「ドイツ語学文学専攻学生のためのドイツ語」を例に説明したものである。学生生活という文脈において、どのようなドイツ語使用場面（シナリオ）でどのような活動（要素）が行われているかを洗い出し、既存の能力記述文（詳細 can do）と照らし合わせながら、学習者集団のコンテキストに即した新しい能力記述文（現場 can do）を作成するという手順を踏むことによって、学習者集団に近い視点でプロフィールを作ることができる。各教育機関や個々の講座、教室が独自の学習者集団のプロフィールを開発することによって、学習者のニーズにより適合したカリキュラムデザインや教授実践、教材開発が可能となる。ドイツ語プロフィールでは、利用者が個別に作成したグループプロフィールをプログラム内に保存できる仕組みになっている。

以上、ドイツ語プロフィールの構成を概観したが、多目的ツールとして言語活動に必要なさまざまな要素を包括しているといえよう。また、CD-ROM という媒体を用いることで、学習者のニーズや学習環境に合わせて個々の利用者がカスタマイズできる便利な環境を提供している。

2.11 スイス国鉄のグループプロフィール

現場に合わせてカスタマイズしてこそ役立つツールとなるドイツ語プロフィールであるが、レベル別能力記述文をもとに自らグループプロフィールを作成した好例がスイス連邦鉄道（スイス国鉄）である。窓口での対応要員と乗務員という2種の業務内容に関して、当事者である職員自身が言語教育専門家と協力しながら、自分の現場で行われている言語活動を分析したうえで、「顧客対応」や「研修参加」などといった課題達成のために必要となるコミュニケーション要素を取り出し、共通参照レベルに依拠したプロフィールを作成した。具体的な職員のニーズや実際の言語使用に基づいた、現実的かつ妥当なプロフィールとなっている。現場から吸い上げた要望をもとにしたプロフィールが完成したことでスイス国鉄に次のような効果をもたらしたという。まず、コミュニケーション・トレーニングを外注していた教育機関に具体的な注文をつけやすくなり、スイス国鉄のニーズに明確に合致した言語コースのデザインが可能となった。同時に会社側も職員の到達度を客観的な視点から測定できるようになった。また、「これができます」という自己評価の申告に加えて、語学コースの修了、インターナショナル・ディプロマなどの資格をプロフィールのレベル到達の指標としたため、職員の「言語学習に対する自己責任意識」が高まった。さらに、スイス国鉄は“Lingua-cheques “（ことば小切手）という金銭面での言語学習

サポート制度を作り、特定のコース修了や外国語体験をした場合に奨励金や手当てを小切手の形で給付するという仕組みで職員の言語学習に対するモチベーションを高めることに成功している。

こうして誕生したスイス国鉄のプロファイルが、ドイツ語プロファイル第2版にグループプロファイルの一例として収録されている。

3. 考察とまとめ

3.1 ドイツ語プロファイルの特徴

これまでドイツ語プロファイルの構成と背景にある理念を概観したが、構成内容をまとめたものが表7である。各構成要素同士の関連は「2. ドイツ語プロファイルの構成」で説明したとおりである。以下、特徴をまとめる。

・レベル別能力記述文：コミュニケーション言語活動の分類

言語活動を「やり取り」「産出」「受容」「仲介」、2つのタイプ「話しことば」「書きことば」に分け、CEFRでレベル記述化されなかった「仲介」についてもA1からC2の6レベルで記述を行っている。

・レベル別能力記述文：「広域 can do」「詳細 can do」「現場 can do」

ドイツ語のRLDとして、CEFRの共通参照レベルにもとづいたレベル別能力記述文を開発することがドイツ語プロファイルの大きな目的であった。第2版で全6レベル（A1-A2-B1-B2-C1-C2）の能力記述文が公開されている。レベル別能力記述文は、その性質によりいくつかの段階に分けられる。どのくらいできるかを示した「広域 can do」と、何ができるかを示した「詳細 can do」に大きく分類され、前者には評価のための観点を示した「特性」が、後者には具体的な言語使用のコンテキストに基づいた「現場 can do」が付帯している。

・学習者事例

学習者事例では、学習者の生の音声データサンプル（やり取り1、産出3）がレベルごとに収録されている。評価事例も同時に公開されることから、ドイツ語プロファイルの利用者は、能力記述文を用いた課題設定・評価手法の参考にすることができる。

表7 ドイツ語プロフィールの構成内容

主な構成要素		レベル	第2版 ～	特徴	下位項目
6つの レベル	自己評価表	A1-C2		CEFRの「共通参照レベル：自己評価表」をもとにした自己評価表を収録。ワードによる抽出が可能。	
	学習者事例	A1-C2	追加	第1版の能力記述文を応用した評価事例の提示。産出3つ、やり取り1つの計4つの学習者事例をレベルごとに示し、評価手法例を紹介。	
能力記述文	広域 can do	A1-C2	C1-C2を 追加	A1-A2-B1-B2-C1-C2の6レベル全て記述。コミュニケーション言語活動を「やり取り」「産出」「受容」「仲介」の4種に分類した上で、「話しことば」「書きことば」の2タイプに分ける。「どれくらいできるか」という熟達度を測る広域 can do と、「何ができるか」という具体的な課題を示す詳細 can do から構成される。	【特性】 熟達度を測るためのクライテリア（評価の観点） 【広域 can do】 「どのくらいできるか」を示した能力記述文で、特性と関連づけられる。 【詳細 can do】 「何ができるか」という具体的な課題を示した能力記述文。 【現場 can do】 詳細 can do を、個別の言語使用コンテキストに落とし込んだ can do 例文。
	詳細 can do	A1-C2	C1-C2を 追加		
言語材料	言語行為（表現）	A1-B2	追加（一部）	コミュニケーション実現のために必要な機能とドイツ語表現をまとめたもの。	「情報の交換」「判断・評価」「感情の表現」「行動の調整」「社会的慣習」「発話の構成・理解の確認」「文化特有の側面」
	テーマ別語彙	A1-B2		ドイツ語圏で必要となる、15に類別された語彙リスト。	「個人に関する情報」「住まい」「環境」「旅行・交通」「食事」「買い物」「公的・私的サービス」「健康と衛生」「認知と身体活動」「仕事と職業」「教育と学校」「外国語」「余暇と娯楽」「私的な交遊関係」「政治と社会」
	一般概念	A1-B2		コミュニケーションに必要で、特定の話題に左右されない概念。	「存在」「空間」「時間」「数量」「性質」「心的概念」「概念間の関係性」「指示表現」
	電子辞書	A1-B2	追加	Langenscheidt社の「外国語としてのドイツ語」のための辞書を収録。	
文法	体系的文法	A1-B2		形態を中心とした文法（例：動詞文、名詞文、複文）	「テキスト」「文」「統語の単位」「語彙」「造語」
	機能的文法	A1-B2		言語機能を中心とした文法（例：依頼する、意志表明する）	「意図」「関係性」「テキスト要素」
テキスト ²³	テキスト・タイプ	(A1-C2)		160以上のテキスト・タイプの一覧。	「タイプ」「対話」「媒体」「目的」「表示形式」「領域」
	テキスト書式	(A1-C2)		一般的なテキストの書式を提示。	広告、報告書、スピーチ、プレゼンテーションなど
ストラ テジー	コミュニケーション ストラテジー	レベル なし		コミュニケーションを行うにあたり必要となるストラテジーと技術を紹介している。	「計画を立てる」「実行・制御・修正する」
	学習・試験のための ストラテジー	レベル なし		学習・試験の「前・最中・後」に注目し、ストラテジーと技術を紹介している。	「学習前」「学習中」「学習後」「試験前」「試験中」「試験後」
グループ プロフィール		A1-C2	追加	学習者集団ごとに言語活動のシナリオをまとめたもの。詳細 can do を用いて記述される。	「会社員のためのドイツ語」「ドイツ語学文学専攻学生のためのドイツ語」「DaF教師のためのドイツ語」「鉄道員のためのドイツ語」
収集 フォルダー	利用者の機能	-		自分に必要なデータを保存できる。	
単語登録				単語や語彙を随時登録できる。	

• 言語材料

コンタクトシュヴェレで紹介された語彙や言語機能に、改めて A1 から B2 までの参照レベルを付記してまとめ直した言語行為（表現）、テーマ別語彙、一般語彙が収められる。同様に文法項目やテキストなどの項目も、他の構成要素と関連づけながらレベル化を実現している。また第2版から追加された電子辞書の情報も引くことができる。言語材料は能力記述文とゆるやかな関係を持っているものの、密接には関連づけられていない。

• 言語行為(表現)

言語材料の下位項目である言語行為では、コミュニケーションを円滑に遂行するために必要なドイツ語表現が、受容、産出ごとに示された参照レベルとともにリスト化されている。特に「文化特有の側面」にはドイツ語圏に特徴的な表現がまとめられ、ドイツ語の独自性を知るうえで役立つ。

• ストラテジーや異文化間能力の扱い方

純粋な言語能力以外の要因（ストラテジー、異文化間能力、社会文化的知識など）を重要としながらもレベル別には記述していない点は、CEFR と大きく異なる。ストラテジーについては、コミュニケーション・ストラテジーと学習・試験のためのストラテジーの2種に分け、それぞれストラテジーと技術を紹介している。

• グループプロフィール

言語使用コンテキストを重視し、特定の学習者集団に必要な言語活動を、言語使用場面（シナリオ）ごとにまとめたグループプロフィールを4つ例示している。各教育現場の環境やニーズに合わせて、独自のプロフィールを追加していくこと、抽象的な能力記述文を実用化するためには、学習者集団ごとに現場 can do を作成することが推奨されている。

• 提供媒体：冊子と CD-ROM

CD-ROM 内のプログラムをインストールすることで、利用者各自がデータの修正や追加削除を行える環境を提供している。利用者が独自に加工できる収集フォルダーや単語登録といった機能もあり、柔軟性に富んだ開かれたシステムとなっている。

3.2 JF スタンダード能力記述文データベースへの示唆

JF スタンダードの能力記述文データベース構築のために、ドイツ語プロフィールから得られた示唆をまとめる際、両者の言語政策・言語教育政策面での違いを確認する必要があるだろう。欧州統合の過程で一貫性、透明性を目指した言語政策が進められているヨーロッパと日本では、言語そのものに対する社会の認識が異なる²⁴。

政策面での違いは意識せざるを得ないものの、JF スタンダードで提供する日本語の能力記述文を具体的に検討していく過程で、教育ツールとしてのドイツ語プロフィールは、内容面、構成面ともに大いに参考にできる。たとえば、JF スタンダードで提供する能力記述文データベースの構造、言語活動の分類、記述内容などを検討する際に有益な視点を与えてくれる。

ドイツ語の RLD として開発されたドイツ語プロフィールは、CEFR の共通参照レベルに基づく、ドイツ語学習・教授を計画し、実施し、評価するための実用的なツールである。絶対的な規範や指標ではなく、利用者はドイツ語プロフィールの中身を必要に応じて柔軟に加工することができる。「開かれたシステム」という方針には、「閉じられたシステムではなく、経験に基づいて改良される開かれたシステム」(Council of Europe 2008: xvi) であるとする CEFR の方針を踏襲し、学習者の目的やニーズによってカスタマイズ、つまり必要に応じて随時書き換えたり、新たに付け加えたりしてほしい、という作成者のメッセージが込められる。

ドイツ語プロフィールにおいて、能力記述文は、広域 can do (どのくらいできるかを示す能力記述文)、詳細 can do (何ができるかを示す能力記述文)、現場 can do (個別具体的な課題を例示する能力記述文) と、その目的別に整理される。個々の教育現場が、カリキュラムやシラバスデザイン、教授内容を「考える／考え直す」ための材料になり、たとえば、特定の学習者集団の関心、学習環境、あらかじめ持っている知識・能力を考慮しながら、より現実的な学習目標を設定するのに役立てることができるだろう。現状を見極めたうえで個々の学習者のニーズを満たすという手法は、まさに顧客志向といえる。また、特定の学習者集団に必要なドイツ語使用場面(シナリオ)と能力記述文をまとめるグループプロフィールというアイデアは、教育現場の取り組みを普遍的な枠組みと関連づけながら、教育実践につなげるのに有効な手段といえることができる。

複雑で抽象的な CEFR の能力記述文を、どのように解釈し、分かりやすく、使い勝手がよい形で提供していくか、「開かれたシステム」としてどのように発展可能性のある

仕組みを実現していくか、といった点に関し、ドイツ語プロフィールから得た知見を JF スタンダードのデータベース設計につなげていきたい。

注：

- 1 Threshold Level のドイツ語版。発話行為、一般概念、特殊概念など言語材料の一覧が収録されている。
- 2 ALTE: Association of Language Testers in Europe: ヨーロッパ語学検定協会
- 3 本節中、CEFR については Council of Europe (2008) の日本語訳に従うが、“open” に関しては「開かれた」とする。
- 4 「言語材料 (Sprachliche Mittel)」という訳は杉谷 (2008) に従う。
- 5 Council of Europe (2008) では intercultural competence に「異文化対応能力」の訳をあてているが、本稿では「異文化間能力」を用いる。
- 6 “Profile deutsch” CD-ROM 「6つのレベル：自己評価表」より抜粋し、筆者が訳注。
- 7 スイス国立科学研究機関プロジェクトが1996年より着手した共通参照レベルおよび例示的能力記述文の開発を経て、スイス教育評議会 (EDK) が発刊したヨーロッパ言語ポートフォリオ (ELP) を指す。
- 8 “Profile deutsch” CD-ROM 「能力記述文」より抜粋し、筆者が作成。
- 9 筆者作成。C レベルに関して C1-C2 レベルに共通する能力記述文は C1 として数えた。
- 10 IV-1 参照。
- 11 CEFR で「仲介」というカテゴリーは提示されているが、can do 記述はされていない。
- 12 もとは三者の対話、三者会談の意。
- 13 “Profile deutsch” CD-ROM 「能力記述文」より抜粋し、筆者が作成。
- 14 “Profile deutsch” CD-ROM 「学習者事例」より抜粋し、筆者が作成。
- 15 「社会的慣習」は、あいさつことば等を指す。
- 16 “Profile deutsch” CD-ROM 「言語行為：文化特有の側面」より一部抜粋し、筆者が作成。
- 17 “Profile deutsch” CD-ROM 「テキスト見本」より抜粋し、筆者が訳注。
- 18 CEFR では試験に関するストラテジーは言及されていない。
- 19 “Profile deutsch” CD-ROM 「ストラテジー：コミュニケーション・ストラテジー」より抜粋し筆者が作成。
- 20 「広域 can do」「詳細 can do」「言語行為」「テーマ別語彙」「一般概念」「体系的文法」「機能的文法」「コミュニケーション・ストラテジー」「学習・試験のためのストラテジー」「グループプロフィール」の構成要素別に検索結果が表示される。
- 21 “Profile deutsch” CD-ROM 「グループプロフィール：DaF 教師のためのドイツ語」をもとに筆者が作成。
- 22 “Profile deutsch” CD-ROM 「グループプロフィール」より抜粋し、筆者が作成。
- 23 「テキスト」に直接レベルは付されていないが、他構成要素との関連からレベルを参照することができる。
- 24 ドイツは自らを移民国家として認め、「移民的背景を持った人々 (Menschen mit Migrationshintergrund)」に対する種々の施策を打ち出している。たとえば2005年1月から導入された「統合コース (Integrationskurs)」は、移民のドイツ語習得を促進するため、600時間のドイツ語授業 (言語コース) とドイツ事情に関する45時間の授業 (オリエンテーションコース) の受講を義

務化し、修了試験として A2/B1 レベルに相当する「移民のためのドイツ語試験」(Deutsch-Test für Zuwanderer) を位置づけている。統合コース修了試験に関しては、もともと Zertifikat Deutsch という B1 レベルに相当するドイツ語検定試験(ゲーテ・インスティトゥート)や A2 レベルに相当する Start Deutsch 2 が統合コースの修了試験となっていたが、統合コースの内容に基づいた新試験をゲーテ・インスティトゥートと市民大学(Volkshochschule)が運営する telc が開発し、2009 年より導入している。

参考文献：

- Council of Europe (2004) 『外国語の学習、教授、評価のためのヨーロッパ共通参照枠』初版第 1 刷 吉島茂、大橋理枝(訳、編)朝日出版社
- (2008) 『外国語の学習、教授、評価のためのヨーロッパ共通参照枠』初版第 2 刷 吉島茂、大橋理枝(訳、編)朝日出版社
- 天野正治(1997) 『ドイツの異文化間教育』玉川大学出版部
- 国際交流基金(2008) 『海外の日本語教育の現状－日本語教育機関調査・2006 年－概要』国際交流基金
- 杉谷眞佐子(2008) 特別講演『『ヨーロッパ共通参照枠』と Profile deutsch ドイツ語プロフィールの表現力の観点－日本語教育への示唆－』平成 20 年度日本語学校教育研究大会
- 杉谷眞佐子他(2005) 「EU における『多言語・多文化』主義－複数外国語教育の観点から言語と文化の統合教育の可能性を探る」関西大学外国語教育研究機構『外国語教育研究』第 10 号、35-65。〈<http://www.kansai-u.ac.jp/fl/publication/research/10.html>〉 2008 年 11 月 2 日検索
- 橋本聡(2008) 「多言語性をどうマネジメントするか? : EU 言語政策の最新動向」『北海道大学大学院メディア・コミュニケーション研究院 研究叢書』69、95-158.
- 平高史也(2008) 「ドイツにおける移民の受け入れと言語教育－ドイツ語教育を中心として－」『日本語教育』138 号、43-52 日本語教育学会
- 丸尾眞(2007) 「ドイツ移民法における統合コースの現状及び課題」ESRI Discussion Paper Series No.189 内閣府総合研究所 〈http://www.esri.go.jp/jp/archive/e_dis/e_dis190/e_dis189_01.pdf〉 2008 年 11 月 2 日検索
- ヨーロッパ日本語教師会、国際交流基金(2005) 『ヨーロッパにおける日本語教育事情と Common European Framework of Reference for Languages』国際交流基金
- Baldegger, Markus, Martin Müller and Günter Schneider. In Zusammenarbeit mit Anton Näf. (Europarat/ Council of Europe) (1980) *Kontaktschwelle Deutsch als Fremdsprache*. Berlin, München, Wien, Zürich: Langenscheidt Verlag.
- Council of Europe (2001) *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment*. Cambridge: Cambridge University Press.
- European Centre for Modern Languages “Interview with Mr. Lukas Wertenschlag: co-author of Profile Deutsch and of numerous textbooks for German as a foreign language, by Laura Muresan” 〈http://www.ecml.at/html/quality/english/continuum/internal_quality_assurance/LM_Interview_LW.htm〉 2008 年 11 月 2 日参照
- Glaboniat, Manuela, Martin Müller, Paul Rusch, Helen Schmitz and Lukas Wertenschlag (Europarat/ Goethe-Institut/ Österreichische Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur/ Österreichische Sprachdiplom Deutsch/ Schweizerische Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren) (2005) *Profile deutsch. Niveau A1-A2 · B1-B2 · C1-C2*. Berlin, München, Wien, Zürich: Langenscheidt Verlag.

Glaboniat, Manuela, Helga Lorenz and Michaela Perlmann-Balme (2008) *Mündlich*. Berlin, München, Wien, Zürich. Langenscheidt KG.

Trim, John (2007) "Presentation to the English Profile Seminar"

〈http://www.englishprofile.org/threshold_background.html〉 2008年11月11日検索

Wertenschlag, Lukas, Martin Müller and Helen Schmitz (2002) Chapter 12: The Common European Framework and the European Level Descriptions for German as a Foreign Language. In Council of Europe, *Common Framework of Reference for Languages: Learning, teaching assessment – Case Studies*. pp. 184-197. Strasbourg: Council of Europe Publishing.

Wertenschlag, Lukas (2007) Profile deutsch – Concept Application. 真嶋潤子、山崎直樹（編）(2007)『日欧国際シンポジウム報告書：これからの外国語教育の方向性：CEFRが拓く可能性を考える』平成17年度文部科学省海外先進教育実践支援採択プロジェクト「国際標準・言語教育到達度評価制度の構築」成果報告書Ⅰ』所収 61-71、大阪外国語大学教育推進室

参考ウェブサイト：

ドイツ移民・難民局 (Bundesamt für Migration und Flüchtlinge) 〈<http://www.bamf.de/>〉 2008年12月12日検索

ゲーテ・インスティトゥート (Goethe-Institut) 〈<http://www.goethe.de/lhr/prj/prd/deindex.htm>〉 2008年12月12日検索

オーストリア政府公認ドイツ語能力検定試験 HP (Österreichisches Sprachdiplom Deutsch: ÖSD): 〈<http://www.osd.at/profileDeutsch/profileDeutsch.asp>〉 2008年12月15日検索

telc 検定 (telc) 〈<http://www.telc.net/telc.4+M52087573ab0.0.html>〉 2009年1月6日検索